

La sinonimia como amplificación en la conversación coloquial

Morales, Marcela R., U.N.L.P / marcelarmorales@hotmail.com

Moyano, Sara I., U.N.L.P / saramoyano@yahoo.com.ar

› *Resumen*

Este trabajo se desprende de un proyecto de investigación más amplio que se desarrolla en la UNLP (11/H251) sobre “Cohesión y coherencia en la conversación coloquial”, y en el cual se han estudiado hasta el momento diversos aspectos semánticos, léxico gramaticales y discursivos de la interacción verbal. En nuestro caso particular, hemos estudiado la repetición, las relaciones de elaboración y la sinonimia como recursos cohesivos en la conversación coloquial. Este trabajo continúa nuestra línea investigativa acerca de la sinonimia y sus funciones pragmáticas. En esta ocasión, abordamos el tema de la sinonimia empleada como amplificación en la conversación coloquial. La Teoría de la Valoración estudia los significados actitudinales de las palabras empleadas en la conversación (Eggins & Slade, 1997:125) y reconoce a la amplificación como una de sus cuatro categorías principales junto con juicio, afecto y apreciación. Para esta investigación se utilizaron 35 conversaciones elegidas al azar, extraídas del corpus ECAr, (Español Coloquial de Argentina), formado por sesenta conversaciones coloquiales en las que participan estudiantes universitarios argentinos de ambos sexos de entre 18 y 28 años de edad.

En nuestro corpus, en el 60% de los casos, la sinonimia produjo un aumento en la intensidad de lo dicho al causar un ascenso en la escala de gradación. No existió una diferencia significativa entre el número de casos de gradación ascendente y aquellos en los que, por el contrario, hubo mitigación de la intensidad. Los resultados mostraron que los hablantes utilizan con frecuencia la sinonimia como recurso de graduación para reafirmar lo dicho por ellos mismos o alinearse con su interlocutor.

» **Palabras clave:** *sinonimia-amplificación-conversación coloquial*

> **Abstract**

This study is part of a larger research project on “Cohesion and coherence in casual conversation” (11/H251), which is being carried out at UNLP. Different semantic, lexico-grammatical and discourse aspects of casual conversation have been studied so far in this project. In our case, we have focused on repetition, elaborational relations and synonymy as cohesive resources in casual conversation. This paper continues our research on synonymy and its pragmatic functions. On this occasion, we deal with synonymy as amplification in casual conversation. Appraisal Theory studies the attitudinal meanings of words used in conversation (Eggins & Slade, 1997:125) and recognises amplification as one of its main categories, together with affect, judgement and appreciation. Our data consists of 35 dialogues drawn from the ECAR (Español Coloquial de Argentina) corpus, a collection of sixty informal conversations recorded between 2000 and 2010, involving male and female Argentine university students. In our data, in 60% of the cases, synonymy produced an increase in the intensity of what was being said, thus causing an upscaling in the gradation scale. There was not a significant difference in the number of cases of upscaling and those in which there was mitigation of the intensity of gradation. Results showed that speakers frequently used synonymy as a gradation resource to emphasise what they had said or to align with their interlocutor.

» **Key words:** *synonymy-amplification-casual conversation*

> **Introducción**

Este trabajo se desprende de un proyecto de investigación más amplio que se desarrolla en la UNLP) sobre “Cohesión y coherencia en la conversación coloquial” (11/H251) y en el cual se han estudiado hasta el momento diversos aspectos semánticos, léxico gramaticales y discursivos de la interacción verbal. En nuestro caso particular, hemos estudiado la repetición, las relaciones de elaboración y la sinonimia como recursos cohesivos en la conversación coloquial.

Durante una investigación anterior, despertó nuestro interés un alto número de casos en los que el uso de la sinonimia parecía relacionarse con otros significados no estudiados hasta el momento. El presente trabajo es una continuación de nuestra línea investigativa acerca de la sinonimia y sus funciones pragmáticas y permitió relacionar recursos cohesivos con efectos discursivos asociados a la valoración en el discurso. A partir del análisis de los casos de sinonimia encontrados en nuestro

corpus, observamos cuáles fueron los efectos pragmático discursivos que ese recurso produce y en este estudio en particular, estudiamos la manera en que los hablantes construyen la valoración en el discurso por medio de expresiones de valor sinonímico.

> *Marco teórico*

La sinonimia se considera como un recurso de cohesión léxica (Halliday & Matthiessen, 2004) y como un fenómeno que engloba a la paráfrasis, en concordancia con lo expresado por de Beaugrande y Dressler (1997) y Vilá Santasusana et alles (2005). Decimos entonces que existe sinonimia entre dos o más partes de un discurso cuando dichas partes son empleadas y percibidas como equivalentes por los hablantes en un determinado contexto.

Por otra parte, este estudio requirió que recurriéramos a la Teoría de la Valoración (*Appraisal Theory*) que se centra en la manera en la que se expresan valores y actitudes, en los recursos para hacerlo directa o indirectamente y en las maneras en las que ajustamos tales expresiones, graduándolas hacia arriba o hacia abajo (Hood & Martin, 2005:195). Dentro de la Lingüística Sistémica Funcional (LSF), la Teoría de la Valoración (Martin & White, 2005:33 y ss.) se ubica en el sistema interpersonal en el nivel de la semántica del discurso. En ese nivel, la Valoración co-articula el significado interpersonal con otros dos sistemas: negociación e involucramiento. En el sistema de Valoración interactúan tres dominios: Actitud, Compromiso y Graduación. Actitud se subdivide a su vez en tres regiones del sentimiento: Afecto (construye reacciones emocionales), Juicio (se relaciona con los recursos para evaluar el comportamiento de acuerdo a normas establecidas) y Apreciación (se relaciona con los recursos para construir los valores de las cosas).

Por Graduación (Martin & White, 2005:37) se entiende la posibilidad de graduar la realidad acerca de la que se habla. Dentro de Actitud, dado que los recursos son esencialmente graduables, la graduación tiene que ver con ajustar el grado de la evaluación. El tipo de graduación que indica cuán fuerte o débil es el sentimiento expresado se llama Fuerza e incluye intensificación y uso del comparativo o superlativo, entre otros. Por otro lado, los recursos no graduables dentro de la graduación sirven para ajustar los límites de las categorías. A este sistema se lo denomina Foco.

› *Corpus y metodología*

Los casos analizados en este trabajo fueron extraídos de 40 conversaciones elegidas al azar, pertenecientes al corpus ECAr (Español Coloquial de Argentina), compilado entre 2000 y 2010, que consiste en 60 conversaciones coloquiales entre jóvenes universitarios de ambos sexos, cuyas edades oscilan entre 18 y 28 años. En todos los casos se solicitó a los participantes que mantuvieran una conversación de entre 20 y 30 minutos acerca de temas de su interés. Las conversaciones fueron grabadas y luego transcritas y codificadas.

Los casos que constituyen el corpus del presente trabajo forman parte de un grupo mayor de casos que fueron objeto de estudio en un trabajo de investigación anterior que indagaba acerca de algunas funciones pragmáticas de la sinonimia. Un gran número de casos encontrados en los que el uso de la sinonimia parecía relacionarse con otros significados no investigados hasta el momento dio comienzo al presente estudio. Se llevó a cabo un estudio cualitativo de los casos encontrados y se aplicaron técnicas de interpretación.

› *Análisis y discusión de los resultados*

El análisis de algunos de los casos de sinonimia encontrados nos permitió plantear la hipótesis de que en numerosas ocasiones el empleo de la sinonimia daba como resultado una modificación en la intensidad de la evaluación.

Se muestran a continuación fragmentos de discurso representativos de los significados detectados.

Caso 1
(008) 2000-IHIM L.446-460

446 H3: *Te molesta más porque xxx -risas- ese es el tema*
447 H4: *xxx Pero te da bronca, a mi me da bronca porque, se llenan la boca hablando de*
448 *la universidad pública, la educación pública, xxx enseñarles a los chicos a ser*
449 *críticos, qué se yo*
H3: *¿Y [vos]?*
450 H4: *[Pero] son re-retrógrados, autoritarios.. al mango*
451 H3: *Risas*
452 H4: *xxx unos paternalistas pedagógicos xxx, pero bueno no queda otra.. Y esa por*
453 *ahí es la es la bronca, que no tengan una coherencia en el discurso con la acción..*
454 *porque si vos me decís, bueno.., yo soy positivista y en mi práctica soy*
455 *positivista, bueno, pero ves la coherencia, no que te vengo a decir, bueno, yo soy*
456 *light, todo así y después son xxx; te da bronca, o sea, la incoherencia y la falta*
457 *de ética.. tanto en su discurso como en su accionar es lo que más te envenena,*
458 *digamos.. digamos, porque si vos tenés una posición y tenés.. argumentos para*

459 *defenderla, bueno, defendela; pero si día te equivocaste reconocélo, no seas*
460 *tampoco, decir, no, yo sigo defendiendo lo que soy*

En el caso 1, Laura (H4) y Leandro (H3) utilizan expresiones sinónimas “te da bronca”, “te molesta más” y “te envenena” para referirse al estado emocional de infelicidad que ellos (u otros) experimentan en el contexto del tema en cuestión. Al analizar las tres instancias sucesivas de sinonimia, se hace evidente una intensificación de la evaluación. De esta manera, los hablantes no solo manifiestan afiliación mutua, sino que refuerzan su opinión convergente acerca de lo expresado.

Caso 2
(006) 2000-IHIM L. 219-222

217 **J**: *Sí, sí, por supuesto. Pero... Y.. algunos temas más, alguna deficiencia de la*
218 *facultad, algo más, se te ocurre..*
219 **R**: *Los baños, por ejemplo.. (risas) eso..*
220 **J**: *Sí, servicios sanitarios son..*
221 **R**: *Es terrible.*
222 **J**: *Son tremendos.*

En el caso 2, Romina y Juan hacen una evaluación del estado de los baños en la facultad. Ante el comentario de Romina “es terrible”, Juan manifiesta acuerdo empleando el término sinónimo “tremendos”. El término empleado por Juan produce una intensificación del significado expresado por Romina, reforzando la evaluación y el acuerdo.

Caso 3
(038) 2006-IIMIH L.492-493

492 **Be**: *Ah... mirá, había mucha gente.*
493 **Pa**: *Sí... estaba lleno, lleno.*
494 **Ig**: *Pero por qué tuviste que lo tuviste que decir tres veces, si te estábamos*
495 *atendiendo.*

Describiendo un recital de Mercedes Sosa al que había concurrido, Belén dice “había mucha gente”, a lo cual Paola responde “Sí, estaba lleno, lleno”. Con solo utilizar el adjetivo “lleno”, Paola modifica la intensidad de lo formulado por Belén.

Caso 4
(008) 2000-IHIM L198-199

196 **H4**: *Vinieron gente..de renombre internacional, vinieron personas del exterior, que*
197 *vinieron a enseñarnos; a decir, este es el estado del arte de la investigación, así*
198 *estamos, tenemos que seguir, tenemos que avanzar..y no quedarnos estancados,*
199 *porque por ahí lo que es tan, es tan, es tan, tan estructurados..y parcelados, que*

200 es parte de este, de la situación Argentina xxx, estamos tan..eh, fragmentados, 201 porque, digamos, el colectivo social está fragmentado, no [tenemos un colectivo]

El caso 4 es un ejemplo de modificación de la intensidad por repetición de términos que están relacionados semánticamente. Las frases verbales “tenemos que seguir”, “tenemos que avanzar”, así como “no quedarnos estancados”, emitidas por el mismo hablante y en forma consecutiva, no hacen más que intensificar un proceso, mientras que los adjetivos “estructurados”, “parcelados”, así como también “fragmentados”, intensifican un estado.

Caso 5
(005) 2000-IIH L. 109-111

*109 W: No sé, nosotros nunca tenemos paro, tiene que ser algo groso, groso,
110 groso, groso para parar Siempre tenemos clases, siempre, no sé si no te, sí
111 tenemos representantes o no en la CONADU*

En el caso 5, Willy se está refiriendo a sus clases en la facultad de Odontología y comenta “nunca tenemos paro”. Luego de repetir el término “groso” cuatro veces, usa una frase que consideramos sinónima de la anterior “siempre tenemos clases”.

En el caso 6, los hablantes Gladys, Jackeline y Carolina se encuentran argumentando sobre frecuentes diferencias entre profesores universitarios. La frase “se agarran de las crestas”, tomada seguramente de las riñas de gallos, seguida por “se matan”, describe figurativamente y modifica notoriamente la intensidad de lo expresado, lo que finalmente Carolina resume en “una guerra pero campal”.

Caso 6
(009)2000 -III M L. 435-446

*435 G: y cómo embroman verdaderamente, cómo embroman al estudiante, en las
436 diferencias cuando esas diferencias se plantean en términos de cómo encarar una
437 la clase. o cómo encarar
438 J: [Teóricamente el plan de nosotros..]
G: [este.. o qué es lo que es necesario] para ese tema. y entonces
439 se agarran de las
440 crestas, viste. [son terribles. y aparte en unos.] términos utilizan.
441 J: [En mi facultad individualmente-]
442 C: ((risas))
443 G: o sea no, o sea no son groseros, pero los el tono.
444 C: Se matan igual.
445 G: con el tono. yo creo que-
446 C: con dos nomás ya hacés una guerra pero campal.*

En el caso 7, Laura y Alejandra están describiendo la forma de manejar de la madre de Laura. Alejandra se refiere a ella como “una bestia”; Laura, utiliza la frase”

maneja fuerte” que modifica la intensidad del término “una bestia”.

Caso 7

(018) 2006-IIM L 464-467

464 Al: *Porque tu mamá es una bestia para manejar. (Entre risas).*

465 La: *¿Querés decir que maneja fuerte?*

466 Al: *No, es media así como que... atolondrada, ella se lleva el mundo por delante,*

467 cuando va manejando (entre risas).

En el caso 8, Jackeline se está refiriendo a los cursos de ingreso a la facultad, a los que califica con el adjetivo “bravo”, precedido por el pre-modificador “muy”. Gladys responde a esto diciendo “es difícil- es difícil”, con lo cual, a pesar de utilizar el recurso de la repetición léxica, que tiene la condición de reforzar el significado de lo que se enuncia, en cierta forma modifica la intensidad del término: “difícil” tiene menos intensidad que “bravo”, si lo que se evalúa es un curso o examen.

Caso 8

(009) 2000 -III M L 202-204

202 J: *¿Viste? es es muy bravo los cursos de ingreso, pasarlos*

203 C: *Sí, es verdad.*

204 G: *Es difícil- es difícil porque la presión que que.. que le ejercen al al estudiante..*

› *Discusión de los resultados*

Teniendo en cuenta los tres dominios que interactúan dentro del sistema de Valoración, ubicamos el caso 1 dentro del dominio de Actitud, y más específicamente, en la categoría de Afecto, ya que el hablante está expresando un estado emocional de infelicidad. Eggins y Slade clasifican otros casos similares como de Afecto negativo. (Eggins & Slade, 1997:129). La Graduación opera entre dos ejes: el de intensidad y el de cantidad (Martin & White, 2005:137). El caso al que nos referimos se inscribe dentro de la sub-categoría Fuerza y más específicamente dentro de Intensificación, ya que se valora el grado de intensidad del proceso en cuestión. Martin y White (2005) dividen las intensificaciones en dos clases léxico-gramaticales: Aislamiento e Infusión. Este sería un caso de Infusión, dado que no es necesario más que un solo aspecto del significado del término utilizado para realizar la gradación. Si analizamos los verbos utilizados: “molestar”, “dar bronca”, “envenenar”, y el orden en que fueron emitidos, encontramos una Gradación ascendente (*upscaling*).

En el sistema de Graduación, el caso 2 puede ubicarse dentro de la subcategoría Fuerza, a su vez dentro de Intensificación y en último término, de

Infusión. Como indican Martin y White (2005:143), en los casos de Infusión no es necesario el agregado de otro término para indicar el sentido de graduación ascendente o descendente, sino que es el adjetivo, adverbio o verbo mismo el que indica la graduación. El caso 2 es un ejemplo de Apreciación dentro del dominio de Actitud. La reiteración de la misma idea en sí misma es la que pone el énfasis. Mediante la expresión “son tremendos”, el hablante intenta mostrar acuerdo y ofrecer una valoración propia que supere la anterior.

El caso 3 puede ubicarse en la categoría de Apreciación, ya que los hablantes hacen una evaluación de la realidad (Eggins & Slade, 1997: 125). Martin y White (2005: 144) sugieren que, dentro de la subcategoría Fuerza, la intensificación se puede realizar por medio de la repetición, tanto de un mismo ítem léxico (caso 3), como a través de la acumulación de términos que están relacionados semánticamente (caso 4). El caso 3 sería un ejemplo de Intensificación, aumentada por la repetición de un mismo término. El hablante intensifica por medio de dos recursos, con lo cual inyecta significado actitudinal a los ítems lexicales (Eggins & Slade, 1997: 134). El caso 4 se ubicaría dentro de la subcategoría de Afecto, ya que el hablante expresa un estado emocional.

Martin y White (2005: 142) sitúan en el extremo superior de la escala de intensificación a ciertas frases que Quirk, Greenbaum, Leech y Svartvik (1985) denominan “*maximisers*”. Dentro de estas locuciones se encuentra el valor más alto en la escala de habitualidad, es decir, la palabra “siempre”. Según Martin y White, el adverbio de frecuencia “siempre”, utilizado por Willy en el caso 5, opera hiperbólicamente y, más que ser interpretado en sentido literal, conlleva una fuerte inversión en la proposición expresada por los participantes del intercambio. Siguiendo con el análisis de estos casos, ubicamos a éste, dentro de la categoría de Apreciación, ya que el hablante está haciendo una evaluación de la realidad. En esta oportunidad, la intensificación se ve reforzada por la repetición de la palabra “siempre”. Por otro lado, Martin y White (2005) sostienen que la intensificación de un proceso en ocasiones se lleva adelante a través de significados figurativos, como es el caso de 6.

En los seis casos presentados en primer término, la graduación de la Intensificación en el sistema de Valoración siempre se produjo en forma ascendente. A continuación discutimos otros casos en los que la graduación es descendente (*downscaling*).

El caso 7 puede ubicarse dentro de la categoría de Juicio (Martin & White, 2005), ya que el hablante está evaluando un comportamiento. La evaluación se manifiesta en principio por el sustantivo “bestia”, lo cual implicaría un juicio sobre la

forma de manejar de una persona pero nuestro interés se centra en la forma en que el interlocutor, en esta oportunidad, Laura, hace descender la gradación con su pedido de aclaración por medio de una pregunta. Apenas un turno más adelante es Alejandra quien vuelve a hacer descender al término en la escala de Juicio, al re-evaluar a la mamá de Laura con la frase “es media así como que atolondrada”. Se podría interpretar que Alejandra por medio de la Gradación descendente del sistema de Valoración mitiga lo dicho anteriormente por ella misma, preservando la imagen de su interlocutor. Nuevamente, incluimos este caso en la sub-categoría de Fuerza, ya que existe una gradación en la intensidad del proceso que se evalúa, transmitida por los términos “bestia para manejar”, “manejar fuerte” y “atolondrada”.

El caso 8 estaría inscripto en Apreciación en la sub-categoría de Fuerza. A pesar de la repetición del adjetivo “difícil”, lo cual intensificaría lo dicho, hay un descenso en la graduación de la intensidad al variar la evaluación de “bravo” a “difícil”.

› Conclusiones

Hemos presentado 8 casos de los 33 encontrados en nuestro corpus, en los que un hablante, a través del recurso denominado “sinonimia”, produce un ascenso o descenso en la graduación de la intensidad de lo que se enuncia. En algunos casos, este ascenso o descenso lo produce el mismo hablante en su propio discurso (en su turno o en turnos cercanos), y en otras ocasiones, el ascenso o descenso es producido en relación a lo dicho por su interlocutor. Se pudieron asociar los recursos de la intensificación con la sinonimia como un fenómeno recurrente en nuestro corpus, cuya principal función es mostrar acuerdo. El análisis realizado nos llevó a la Teoría de la Valoración. Consideramos los estudios llevados a cabo por Martin y White (2005), Martin y Rose (2003), Hood y Martin (2005) y también Eggins y Slade (1997), quienes, basándose en Martin (1994), aplicaron su análisis a la conversación coloquial. En este estudio consideramos los casos comprendidos dentro del dominio de la Actitud y de sus tres subcategorías, afecto, apreciación y juicio y del concepto de Graduación. Según Hood y Martin (2005:199) “Afecto, juicio y apreciación son recursos para negociar sentimientos, puesto que decimos lo que sentimos con la expectativa de que nuestros interlocutores van a compartir con nosotros estos sentimientos”. La graduación tiene que ver con cómo ajustamos el grado de la evaluación- cuán fuerte o débil es ese sentimiento (Martin & Rose, 2003:32).

Según Martin y White (2005:152), subir en la escala de graduación (*upscaling*)

de la actitud favorece frecuentemente el compromiso del hablante con respecto a lo dicho. Por otro lado, bajar el volumen de la graduación (*downscaling*) tiene el efecto contrario de mostrar solo una afiliación parcial o atenuada con la posición que se está referenciando (Martin & White, 2005:153).

En nuestro corpus, en el 60% de los casos la sinonimia produjo un aumento en la intensidad de lo dicho al causar un ascenso en la escala de gradación. No existió una diferencia significativa entre el número de casos de gradación ascendente y aquellos en los que, por el contrario, hubo mitigación de la intensidad. Se observó un uso frecuente de este recurso por parte de los hablantes para reafirmar lo dicho por ellos mismos o alinearse con su interlocutor utilizando la sinonimia como recurso de graduación.

En este trabajo hemos puesto en evidencia la frecuencia con que los hablantes gradúan la intensidad de lo dicho a través del recurso de la sinonimia. Asimismo, esperamos, con estos resultados, haber hecho una contribución a uno de los objetivos centrales de nuestro proyecto de investigación, que es caracterizar la conversación coloquial en nuestro medio.

Referencias bibliográficas

- de Beaugrande, R. y W. Dressler (1997): *Introducción a la Lingüística del Texto*, Barcelona, Ariel.
- Eggins S. & D. Slade (1997): *Analysing Casual Conversation*, London, Cassell.
- Halliday, M.A.K and C. Matthiessen (2004): *An Introduction to Functional Grammar*, London, Arnold.
- Hood, S. y J.R. Martin (2005): "Invocación de actitudes: El juego de la gradación de la valoración en el discurso", *Rev. Signos* v.38 n.58, p.p 195-220, Valparaíso 2005, versión On-line, ISSN 0718-0934, www.revistasignos.cl
- Martin, J.R (1994): "Course notes for the subject "Writing" ", M.A in Applied Linguistics Programme, Linguistics Department, University of Sydney.
- Martin, J. R.& P. R. R White (2005): *The language of evaluation: Appraisal in English*. London, Palgrave.
- Martin, J.R. & D.Rose (2003): *Working with discourse: meaning beyond the clause*, London & New York, Continuum.
- Quirk, Greenbaum, Leech & Svartvik (1985): *A comprehensive grammar of the English language*, London, Longman.
- Vilá Santasusana, M. (COORD) & C. Ballesteros, J.M. Castellá, A. Cros, J.Palou. (2005): "El discurso oral formal: Contenidos de aprendizaje y secuencias didácticas", ISBN 10: 84-7827-404-9, Barcelona, Editorial GRAÓ.